

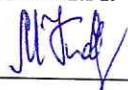
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение инклюзивного высшего образования

«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностраннных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректора по УМР
Ковалева М.А.


«28» 08 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык в профессиональной коммуникации (английский язык)

Образовательная программа по
направлению подготовки

37.04.01

Психология

шифр

наименование
специальности

Б.1.В.02.

шифр

наименование цикла

Вариативная
наименование части

часть

Профиль

Психология развития и образования

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения очная

Курс 1 семестр 1

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 37.04.01 Психология (уровень магистратуры) утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1043 от 23 сентября 2015 г. Зарегистрировано в Минюсте России «12» октября 2015 № 3928

Составители рабочей программы:

МГГЭУ, доцент кафедры романо-германских языков

Осип Осипов 26 августа 2020 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: МГГЭУ, к. филос. н., доцент кафедры романо-германских языков

Александр О.И.
место работы, занимаемая должность
Александр О.И. 26 августа 2020 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 1 от «28» августа 2020 г.)

Заведующий кафедрой Казиахмедова С.Х. 28 августа 2020 г.
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
учебного отдела

«28» 08 2020 г. И.Г. Дмитриева
(дата) (подпись) Дмитриева.И.Г.

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«28» 08 2020 г. В.А. Ахтырская В.А. Ахтырская
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующая библиотекой

«28» 08 2020 г. В.А. Ахтырская Ахтырская В.А.
(дата) (подпись)

РАССМОТРЕНО
ОДОБРЕНО И
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
№ 1 от 31.08.2020

1.	Цели и задачи дисциплины.....	4
2.	Содержание дисциплины.....	9
3.	Структура дисциплины.....	11
4.	Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	12
5.	Тематический план учебной дисциплины.....	13
6.	Образовательные технологии.....	18
7.	Оценочные средства для текущего контроля успеваемости.....	19
8.	Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	23
9.	Обучение студентов с инвалидностью.....	24
10	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	25

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Программа дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» предназначена для подготовки магистров по профилю «Психология развития и образования», Программа соответствует Государственному образовательному стандарту и рассчитана на первый год обучения.

Программа составлена в соответствии с принятой в Российской Федерации концепцией коммуникативного системно-деятельностного подхода в обучении иностранным языкам и переводу.

Основная цель курса - закрепление и совершенствование навыков владения английским языком студентов-магистрантов, а также овладение ими иностранным языком в профессиональной коммуникации.

В области иностранного языка программа ориентирована на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития коммуникативной, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих эффективному взаимодействию с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Общая компетенция призвана стимулировать дальнейшее интеллектуальное и эмоциональное развитие личности студента; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у студентов способностей к социальному взаимодействию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовершенствования.

В области перевода дисциплина «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» имеет основной целью формирование и последующее совершенствование комплекса важнейших практических умений и навыков письменного и устного перевода в сфере профессиональной коммуникации как с английского языка на русский, так и с русского на английский.

Важнейшие задачи курса:

- формирование и совершенствование системы переводческих умений, навыков и компетенций, необходимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации (письменный и отчасти устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский);
- актуализация и углубление наиболее значимых для практики переводческой деятельности практических знаний в области профессиональной терминологии и теоретических аспектов перевода, его видов, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода различных типов текстов, коммерческой тематики, о типичных трудностях и стандартных приемах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- содействие углубленному изучению английского языка, особенно в аспекте сравнения его с русским;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями, справочными материалами;
- формирование и совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- углубленное ознакомление с некоторыми особенностями профессиональной деятельности переводчика, с эргономикой труда переводчика на современном этапе развития переводческой этики.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате изучения дисциплины

Изучение курса осуществляется на практических занятиях, включающих самостоятельную работу студентов с рекомендуемой литературой и выполнение ряда дополнительных заданий. Итоговые результаты работы учащихся оцениваются в процессе проведения экзамена по дисциплине.

В результате изучения дисциплины формируются следующие компетенции (ОПК-1, ПК-4).

Содержание лингвистической компетенции составляет:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, в том числе и коммуникативную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях и их осознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и синтагматические виды связей языковых явлений);
- знание литературной нормы изучаемого языка, орфографической, лексической, грамматической и стилистической нормы;
- знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:
- языковые характеристики видов дискурса
 - 1) устный и письменный дискурс,
 - 2) подготовленная и неподготовленная речь,
 - 3) официальная и неофициальная речь;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте;
- краткий лингвистический анализ художественного, научно-популярного, газетно-публицистического и официально-делового текстов.

Прагматический компонент предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;
- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) языковых единиц газетно-публицистического текста.

Межкультурная компетенция предполагает знание и умение учитывать особенности правила и традиции общения, принятые в культурах изучаемых языков, а также отношение культур родного и изучаемых языков, представленное тремя аспектами:

1. Лингвострановедческая информация относительно:
 - повседневной жизни;
 - бытовых условий;
 - уровня жизни;
 - межличностных отношений;
 - нравственных ценностей;
 - социальных различий;
 - традиций;
 - национальных праздников;
 - вероисповедания.
2. Лингвистический аспект:
 - картина мира носителей изучаемых языков;
 - культурные коннотации языковых единиц;
 - формулы речевого общения;
 - степень категоричности высказывания;
 - основные фольклорные изречения;
 - фразеологические единицы.
3. Экстралингвистический аспект:
 - совокупность правил и традиций, определяющих ситуацию речевого общения (мимика, жесты, дистанция).

Профессиональная компетенция реализуется в формировании навыков методических

умений, работа над которыми согласуется с практическими задачами курса.

Практические цели курса конкретизируются в требованиях к чтению, говорению, аудированию, чтению и письму во всех видах речевой деятельности с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое взаимодействие) и медиацией (перевод, интерпретация).

В результате освоения дисциплины обучающиеся должны (в области языковых умений):

1) знать: иностранный язык на требуемом программном уровне; различные приемы работы с текстом, устным и письменным;

2) уметь и владеть:

Требования по видам коммуникативной деятельности

А. Говорение

Студенты владеют монологической речью: подготовленной и неподготовленной, также подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: дискуссия в ситуациях официального и неофициального общения с использованием языкового материала.

Характеристики речи: адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социальным параметрам, выразительность и соблюдение естественного темпа говорения.

Композиционно-речевые формы: описание, повествование, рассуждение, монолог, диалог.

Виды дискурса: характеристика, определение, объяснение, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетание.

Б. Аудирование

Студенты умеют аудировать в непосредственном общении и в звукозаписи в том числе спонтанную - монологическую и диалогическую речь, а также языковой материал, социокультурные знания и навыки (умения) языкового догадки (в художественной, общественно-политической, профессиональной сферах общения).

Объем извлекаемой информации - основная идея + логическая структура.

В. Письмо

Студенты владеют продуктивной письменной речью официального характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением орфографии и пунктуации.

Характеристики речи: адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам.

Композиционно-речевые формы: описание, повествование, рассуждение, монолог, диалог и их сочетание.

Виды дискурса: характеристика, определение, объяснение, интерпретация, комментирование, резюме, аргументирование и их сочетание.

Виды речевых произведений: письмо частное, официальное, текст сообщения, отзыв, эссе.

Г. Чтение

Студенты умеют читать оригинальную художественную, научно-психологии и общественно-политическую литературу, а также тексты официального характера, опираясь на изученный языковой материал и социокультурные знания организации иноязычного дискурса.

Виды чтения:

- чтение, направленное на понимание основного содержания текста;
- чтение, имеющее целью максимально точное и адекватное понимание содержания.

- установка на наблюдение за языковыми явлениями; понимание основных видов информации: фактуальной, эстетической и интерпретацию замысла автора на основе анализа языка;
- беглое чтение с целью определения круга рассматриваемых в тексте основных положений автора: тексты научной и общественной тематики;
- чтение, направленное на быстрое нахождение определенной информации в литературе, в том числе справочного характера.

Кроме того, формируется умение обращенного выразительного чтения во после беглого просмотра; темп чтения - приближающийся к темпу носителя

Изучение курса осуществляется на практических занятиях самостоятельной работы студентов. Итоговые результаты работы в процессе проведения экзамена по дисциплине.

В области перевода:

1) **знать:** понятийный аппарат переводоведения; основы предельно различные виды перевода; организацию труда переводческой переводческой деятельности; понимать сущность предельно важнейших подходов к решению практических проблем перевода; оценки качества перевода;

2) **уметь:** производить перевод в сфере профессиональной компетенции (письменный и отчасти устный перевод с английского языка на русский и английский); преодолевать типичные трудности перевода ориентированного текста, производить оценку качества перевода энциклопедиями и другими справочными материалами;

3) **владеть:** достаточным для эффективного достижения двуязычной коммуникации уровнем сформированности переводческих умений в области письменного и устного перевода в сфере профессиональной коммуникации; понятийным аппаратом современной лингвистики как средством рефлексии переводческого опыта, применяемых средствами современных информационных технологий, применимости и процедуры их корректного использования в переводческой деятельности.

Программа учебного курса «Иностранный язык профессиональной коммуникации» предназначена для подготовки магистров по направлению 37.04.01 «Психология» профиль «Психология развития и социальная психология» составлена на основе соответствующих требований государственного стандарта на основе рекомендованных УМО по лингвистике учебников по иностранному языку и переводоведению.

В результате прохождения дисциплины «Иностранный язык профессиональной коммуникации» для подготовки магистров по направлению подготовки «Психология», обучающийся в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению должен владеть компетенциями:

Код Компетенции	Наименование результата
ОПК-1	Способен обоснованно отбирать и использовать современные коммуникационные технологии для решения профессиональных задач
ПК-4	готовность представлять результаты научных исследований (научные публикации, доклады) и обеспечивать психологическое внедрения

мет извлечение фактуальной, эстетической, интерпретацию замысла автора на основе анализа языка; тексты научной и общественной тематики;

учная

того текста

в процессе выполняются в

ного анализа; аспекты перевода и критерии

русского на профессионально-словарями,

зованной выводов и профессиональной перевода перевода процедуру их переводческой

альной подготовки программа также сформированной по

ной

жен

онно-

всех их

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП:

1.3.1. Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» представляет собой дисциплину базовой части цикла дисциплин (Б.1.В. ОД 2) федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки 37.04.01 «Психология».

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате освоения дисциплины «Русский язык и культура речи», «»

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестры – 1; вид отчетности – экзамен

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1. Introduction to Psychology			
1.	Тема 1.1. The subject matter of psychology Тема 1.2 The scope and range of psychology	Тема 1.1 The subject matter of psychology. Классификация видов перевода. Тема 1.2 The scope and range of psychology. Требования, предъявляемые к переводчику. Специфика работы переводчика Грамматика: порядок слов в английском предложении. Типы предложений. Местоимения. Предлоги и наречия. Артикли и их перевод. Лексика: профессиональная терминология теме раздела Говорение: Монологические высказывания на устной теме, обсуждение текстов по теме раздела Аудирование: Заполнение пропусков в диалогах Чтение: Чтение с детальным пониманием текста, пониманием основной идеи текста, перевод Письмо: реферирование текста	И письменный И И индивидуальный/фронтальный И тестирование теории И тестирование. Проверка и реферирование письменных работ И тестирование. Проверка реферата
2.		Раздел 2. The sense Organs	
	Тема 2.1 The Sense of Hearing Тема 2.2 The Sense of Sight	Тема 2.1 The Sense of Hearing Тема 2.2 The Sense of Sight Трудности перевода на уровне лексики Грамматика: Степени сравнения прилагательных и наречий. Наречия неопределенного времени. Местоимения. Форма образа действия. Little, few – a little, a few. Конструкция there is there are. Лексика: профессиональная терминология теме раздела Говорение: Монологические высказывания на устной теме, обсуждение текстов по теме раздела Аудирование: Заполнение пропусков в диалогах Чтение: Чтение с детальным пониманием текста, пониманием основной идеи текста, перевод Письмо: реферирование текста	И письменный И И индивидуальный/фронтальный И тестирование теории И тестирование. Проверка и реферирование письменных работ И тестирование. Проверка реферата
3.		Раздел 3. The Human Brain and its Function	
	Тема 3.1. The mental Edge Тема 3.2 The	Тема 3.1 The mental edge Тема 3.2 The Brain Инструментарий переводчика. Роль контекста в переводе	И письменный И И индивидуальный/фронтальный

	Brain Gain	<p>Грамматика: Глаголы с послелогоми (Phrasal verbs). Контрастирование времен группы N</p> <p>Понятие о причастии I. Функции причастия I</p> <p>Present Continuous Tense Form. Местоимения 'another, the other'. Понятие о причастии II (Participle II). The Present Perfect Tense Form</p> <p>Лексика: профессиональная терминология раздела</p> <p>Говорение: Монологические высказывания на устной теме, обсуждение текстов по теме раздела</p> <p>Аудирование: Заполнение пропусков в тексте</p> <p>Чтение: Чтение с детальным пониманием содержания, пониманием основной идеи текста, переводом</p> <p>Письмо: реферирование текста</p>	<p>прос теории</p> <p>4. Проверка и письменных</p> <p>5. Проверка и реферата</p>
4.		Раздел 4. Memory	
	<p>Тема 4.1 A memory for all seasonings.</p> <p>Тема 4.2 How good is your memory</p>	<p>Тема 4.1 A memory for all seasonings.</p> <p>Тема 4.2 How good is your memory?</p> <p>Перевод лексики ограниченного употребления</p> <p>Грамматика: противопоставление времён Simple и Perfect</p> <p>Придаточные предложения времени и условия</p> <p>The Perfect Continuous Tenses (Present Perfect Continuous, Future Perfect Continuous)/. Модальные выражения be able to be to.</p> <p>Лексика: профессиональная терминология на теме раздела</p> <p>Говорение: Монологические высказывания на устной теме, обсуждение текстов по теме раздела</p> <p>Аудирование: Заполнение пропусков в тексте</p> <p>Чтение: Чтение с детальным пониманием содержания, пониманием основной идеи текста, переводом</p> <p>Письмо: реферирование текста</p>	<p>письменный</p> <p>письменный/фронтальный</p> <p>прос теории</p> <p>4. Проверка и письменных</p> <p>5. Проверка реферата</p>
5.		Раздел 5. Stress	
	<p>Тема 5.1 Stress and illness</p> <p>Тема 5.2 Introduction to stress.</p>	<p>Тема 5.1 Stress and illness</p> <p>Тема 5.2 Introduction to stress.</p> <p>Перевод фразеологии. Перевод терминов по теме раздела</p> <p>Грамматика: Конструкции с герундием</p> <p>Лексика: профессиональная терминология раздела</p> <p>Говорение: Монологические высказывания на устной теме, обсуждение текстов по теме раздела</p> <p>Аудирование: Заполнение пропусков в тексте</p> <p>Чтение: Чтение с детальным пониманием содержания, пониманием основной идеи текста, переводом</p> <p>Письмо: реферирование текста</p>	<p>письменный</p> <p>письменный/фронтальный</p> <p>прос теории</p> <p>4. Проверка и письменных</p> <p>5. Проверка реферата</p>
6.		Раздел 6. Perception	
	<p>Тема 6.1 Perception.</p> <p>Тема 6.2 Illusions.</p>	<p>Тема 6.1 Perception.</p> <p>Тема 6.2 Illusions.</p> <p>Перевод фразеологии.</p> <p>Грамматика: Конструкции с инфинитивом</p>	

	Illusions	<p>Функции инфинитива в предложении</p> <p>Лексика: профессиональная терминология темы раздела</p> <p>Говорение: Монологические высказывания на устной теме, обсуждение текстов по теме раздела</p> <p>Аудирование: Заполнение пропусков в тексте</p> <p>Чтение: Чтение с детальным пониманием содержания, пониманием основной идеи текста, пересказ</p> <p>Письмо: реферирование текста</p>
7.		Раздел 7. Abnormal Psychology
	Тема 7.1 Mental disorders Тема 7.2 Children's fears	<p>Тема 7.1 Mental disorders .Согласование</p> <p>Тема 7.2 Children's fears</p> <p>Грамматика: пассивный залог и его перенос, Согласование времен.</p> <p>Лексика: профессиональная терминология темы раздела</p> <p>Говорение: Монологические высказывания на устной теме, обсуждение текстов по теме раздела</p> <p>Аудирование: Заполнение пропусков в тексте</p> <p>Чтение: Чтение с детальным пониманием содержания, пониманием основной идеи текста, пересказ</p> <p>Письмо: реферирование текста</p> <p>Revision</p>
		<p>Лекции</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. «Лексические особенности профессиональной терминологии» 2. «Грамматические особенности профессионального текста» 3. «Перевод терминов» 4. «Правило ряда при переводе» 5. «Аннотирование и реферирование профессионально ориентированных текстов»
		экзамен

4. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость	
	1 семестр	Всего
Общая трудоемкость	108	108
Аудиторная работа:		
Лекции (Л)	8	
Практические занятия (ПЗ)	18	18
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа:	46	46

...ый опрос,
...грамматические
...
...письменный
...арный/фронта
...теории
...верка и
...енных
...роверка
...реферата
...нта проекта

Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)		
Контрольная работа (К)		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)		
Подготовка и сдача экзамена	36	
Вид итогового контроля	экзамен	

Структура дисциплины (заочное)

Вид работы	Трудоемкость	
	1 семестр	2 семестр
Общая трудоемкость		108
Аудиторная работа:		
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>		6
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>		
Самостоятельная работа:		93
Установочная сессия		
Зимняя сессия		
Контрольная работа (К)		
Подготовка и сдача экзамена		9
Вид итогового контроля		экзамен

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости

Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре (очное)

№ раздела	Наименование разделов	Код	Всего ауд. часов
	1 семестр		
1	Раздел 1. Introduction to Psychology	1-1	14
2	Раздел 2. The Sense Organs	1-2	14
3	Раздел 3. The Human Brain and its Functions	1-3	14
4	Раздел 4. Memory	1-4	14
5	Раздел 5. Stress	1-5	14
6	Раздел 6. Perception	1-6	8
	Итого		72

Разделы дисциплины, заочное обучение

№ раз-дела	Наименование разделов	Кол	Лит.
		Во	
	1 семестр	10	
1	Раздел 1. Introduction to Psychology	17	
2	Раздел 2. The Sense Organs	17	
3	Раздел 3. The Human Brain and its Functions	17	
4	Раздел 4. Memory	16	
5	Раздел 5. Stress	16	
6	Раздел 6. Perception	16	
	Итого	108	

5. Тематический план учебной дисциплины (очное обучение)

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/уровень освоения*	Формы текущего контроля
<p>1</p> <p>Раздел 1. Introduction to Psychology</p> <p>Тема 1.1 The subject matter of psychology.</p> <p>Тема 1.2 The scope and range of psychology.</p>	<p>2</p> <p>Тема 1.1 The subject matter of psychology.</p> <p>Тема 1.2 The scope and range of psychology.</p> <p>Классификация видов перевода. Требования, предъявляемые к переводчику. Специфика работы переводчика. Инструментарий переводчика.</p> <p>Грамматика: порядок слов в английском предложении. Времена группы Indefinite. Особенности их перевода.</p> <p>Лексика: профессиональная терминология по теме раздела</p> <p>Говорение: Монологическое</p>	<p>3</p> <p>14</p>	<p>4</p> <p>Технологии активного обучения.</p>	<p>5</p> <p>ОПК-1; ПК-4</p>	<p>6</p> <p>Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме</p>

<p>Раздел 2. The Sense Organs Тема 2.1 The Sense of Hearing Тема 2.2 The Sense of Sight</p>	<p>Тема 2.1 The Sense of Hearing Тема 2.2 The Sense of Sight Трудности перевода на уровне лексики Грамматика: Степени сравнения прилагательных и наречий. Наречия неопределенного времени. Место наречий образа действия. Little, few – a little, a few. Конструкция there is/there are. Лексика: профессиональная терминология по теме раздела Говорение: Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела Аудирование: Заполнение пропусков в диалоге. Чтение: Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. Письмо: реферирование текста</p>	14	Технологии активного обучения	ОПК-1; ПК-4	<p>Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме. Коллоквиум.</p>
<p>Тема 3.1 The Social edge Тема 3.2 The Social edge</p>	<p>Тема 3.1 The Social edge Тема 3.2 The Social edge Трудности перевода на уровне лексики Грамматика: Роль контекста при переводе</p>	14	Технологии активного обучения	ОПК-1; ПК-4	<p>Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод.</p>
<p>Тема 4.1 The Professional edge Тема 4.2 The Professional edge</p>	<p>Тема 4.1 The Professional edge Тема 4.2 The Professional edge Трудности перевода на уровне терминологии по теме раздела Говорение: Монологические высказывания по теме раздела</p>				

<p>Раздел 4. Memory Тема 4.1 A memory for all seasonings. Тема 4.2 How good is your memory?</p>	<p>высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела Аудирование: Заполнение пропусков в диалоге. Чтение: Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. Письмо: реферирование текста</p>			
<p>Тема 4.1 A memory for all seasonings. Тема 4.2 How good is your memory? Перевод лексики ограниченного употребления. Грамматика: противопоставление времен группы Simple и Perfect Придаточные предложения времени и условия. . The Perfect Continuous Tenses (Present, Past, Future)/. Модальные выражения be able to, have to, to be to.</p>	<p>12</p>	<p>Технологии активного обучения</p>	<p>ОПК-1; ПК-4</p>	<p>Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме.</p>

<p>Раздел 5. Stress Тема 5.1 Stress and illness Тема 5.2 Introduction to stress.</p>	<p>Тема 5.1 Stress and illness Тема 5.2 Introduction to stress. Перевод терминов по теме раздела Грамматика: Конструкции с герундием. Лексика: профессиональная терминология по теме раздела Говорение: Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела Аудирование: Заполнение пропусков в диалоге. Чтение: Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. Письмо: реферирование текста</p>	<p>10</p>	<p>Технологии активного обучения</p>	<p>ОПК-1;ПК-4</p>	<p>Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме</p>
<p>Раздел 6. Perception Тема 6.1 Perception. Тема 6.2 Illusions</p>	<p>Тема 6.1 Perception. Тема 6.2 Illusions. Перевод фразеологии. Грамматика: Конструкции с инфинитивом. Функции инфинитива в предложении</p>	<p>8</p>	<p>Технологии активного обучения</p>	<p>ОПК-1;ПК-4</p>	<p>Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный</p>

Всего		72			
--------------	--	----	--	--	--

Тематический план учебной дисциплины (заочное обучение)

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
<p>Раздел 1. Introduction to Psychology Тема 1.1 The subject matter of psychology. Тема 1.2 The scope and range of psychology. Классификация видов перевода. Требования, предъявляемые к переводчику. Специфика работы переводчика. Инструментарий переводчика. Грамматика: порядок слов в предложении, причастия, Временная форма глагола.</p>	<p>Тема 1.1 The subject matter of psychology. Тема 1.2 The scope and range of psychology. Классификация видов перевода. Требования, предъявляемые к переводчику. Специфика работы переводчика. Инструментарий переводчика. Грамматика: порядок слов в предложении, причастия, Временная форма глагола.</p>	17	Технологии активного обучения.	ОПК-1; ПК-4	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
	<p>Содержание учебного материала, лабораторные работы, перевод текста. Прогноз реферирование текста</p>				

<p>Раздел 2. The Sense Organs Тема 2.1 The Sense of Hearing Тема 2.2 The Sense of Sight</p>	<p>Тема 2.1 The Sense of Hearing Тема 2.2 The Sense of Sight Трудности перевода на уровне лексики Грамматика: Степени сравнения прилагательных и наречий. Наречия неопределенного времени. Место наречий образа действия. Little, few – a little, a few. Конструкция there is there are. Лексика: профессиональная терминология по теме раздела Говорение: Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела Аудирование: Заполнение пропусков в диалоге. Чтение: Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. Письмо: реферирование текста</p>	17	Технологии активного обучения	ОПК-1; ПК-4	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме. Коллоквиум.
<p>Раздел 3 The Human</p>	<p>Тема 3.1 The mental eye Тема 3.2 The</p>	17		ОПК-1; ПК-4	Фронтальный опрос,
	<p>Трудности по теме раздела Говорение: Монологические</p>				

	<p>высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела</p> <p>Аудирование: Заполнение пропусков в диалоге.</p> <p>Чтение: Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста.</p> <p>Письмо: реферирование текста</p>			
<p>Раздел 4. Memory</p> <p>Тема 4.1 A memory for all seasonings.</p> <p>Тема 4.2 How good is your memory?</p>	<p>Тема 4.1 A memory for all seasonings.</p> <p>Тема 4.2 How good is your memory?</p> <p>Перевод лексики ограниченного употребления.</p> <p>Грамматика: противопоставление времен группы Simple и Perfect</p> <p>Придаточные предложения времени и условия. . The Perfect Continuous Tenses (Present, Past, Future)/.</p> <p>Модальные выражения be able to, have to, to be to.</p>	16	Технологии активного обучения	<p>ОПК-1; ПК-4</p> <p>Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме.</p>

<p>Раздел 5. Stress Тема 5.1 Stress and illness Тема 5.2 Introduction to stress.</p>	<p>Тема 5.1 Stress and illness Тема 5.2 Introduction to stress. Перевод фразеологии. Перевод чисел, дат и времени Перевод терминов по теме раздела Грамматика: Конструкции с герундием. Лексика: профессиональная терминология по теме раздела Говорение: Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела Аудирование: Заполнение пропусков в диалоге. Чтение: Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. Письмо: реферирование текста</p>	<p>16</p>	<p>Технологии активного обучения</p>	<p>ОПК-1; ПК-4</p>	<p>Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме</p>
<p>Раздел 6. Perception Тема 6.1 Perception. Тема 6.2 Illusions</p>	<p>Тема 6.1 Perception. Тема 6.2 Illusions. Перевод фразеологии. Грамматика: Конструкции с инфинитивом. Функции инфинитива в</p>	<p>16</p>	<p>Технологии активного обучения</p>	<p>ОПК-1; ПК-4</p>	<p>Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод.</p>

--	--	--	--	--	--

Bccro

99

6. Образовательные технологии

Интерактивные образовательные технологии.

В соответствии с требованиями ФГОС РФ «Психология» реализация компетентностного использования в учебном процессе следующих форм проведения практических занятий по дисциплине «Профессиональная коммуникация»:

- Интерактивные формы проведения занятий с использованием мультимедийными программами в компьютерной среде;
- Электронные тренинги в сочетании с внеаудиторной работой в программе.
- Интенсивная внеаудиторная работа (домашние задания, проекты, продукты, прилагаемые в УМК; творческие задания в социальных информационных сетях).
- Активные формы проведения практических занятий: деловые игры, ролевые, симуляционные и ролевые игры, ситуационные игры, лексико-грамматические тренинги).
- Проведение конкурсов презентаций с использованием мультимедийных технологий.
- Проведение круглых столов. Конференций.
- Встречи с представителями российских и зарубежных вузов факультета, использующими иностранный язык в обучении.
- Ролевые и деловые игры: проведение переговоров по проблемам, связанным с ведением бизнеса.
- Имитация делового общения по телефону.
- Представление докладов и сообщений по теме занятия.
- Работа с документацией и информационными ресурсами.
- Написание деловых писем;

Указанные формы проведения занятий используются с целью формирования и развития навыков обучающихся.

На проведение занятий в интерактивной форме, что соответствует норме согласно ФГОС ВО.

в ходе занятий

по плану 37.04.01

с использованием широкого

разнообразия форм

работы в сфере

самостоятельной работы с

использованием интерактивной

формы работы с мультимедийными

ресурсами социальных сетей

и ролевых игр, симуляционных игр, паракс,

case method,

встречи с представителями выпускниками

и ролевых игр, деловых игр, тренингов ПО

и работы с документацией на иностранном языке.

и самостоятельной работой

с целью формирования навыков

использования интерактивных форм занятий,

Семестр	Вид занятия	Используемые образовательные технологии	Количество часов

1	ПЗ	Презентация проекта проектора и компьютер
Итого:		

22
22

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Контроль успеваемости и степень освоения материала осуществляется в несколько этапов.

Текущий контроль осуществляется в различных формах в виде контрольных и проверочных работ, индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) и рефератов.

Промежуточный контроль проводится в виде тестов, рефератов. Являются практические переводческие умения, знание теоретических проблем перевода, ограниченные тематикой и проблематикой изучаемого материала.

Итоговый контроль проводится в виде экзамена по иностранному языку. Объектом контроля является уровень владения иноязычной коммуникативной компетенцией.

7.1. Организация текущего и промежуточного контроля

Текущий контроль осуществляет преподаватель. Текущий контроль осуществляется в виде:

1. устный опрос;
2. письменные и устные домашние задания;
3. лексические проверочные работы;
4. тесты;
5. рефераты;

Промежуточный контроль знаний осуществляется в виде работы, который проводится в комбинированной форме. Знание профессиональных терминов, владение чтением текста и реферированием, уровень владения реферированием на нескольких этапах:

1. Портфолио студента, где собраны рефераты по пройденной теме;
2. Проверочная работа по переводу;
3. Собеседование с преподавателем.

7.2 ТРЕБОВАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ

Содержание экзамена

Задание письменной части включает письменный перевод объемом 1500 п.зн. со словарём с английским языком.

Задание устной части включает:

- Беседа по одной из профессиональных тем;
- описание процесса;
- ответ на вопрос по теории перевода.

7.3 Экзаменационные материалы

1. Образцы текстов для перевода

Text 1 Handling Stress

It is Friday evening and two young lawyers. An important case has been moved up. Both of the lawyers must complete the case by Monday morning. It is a threatening situation. They must read and write a complex document of some forty pages. Each lawyer knows that her work will be evaluated by the firm's partners, which will influence her future in the firm. One of the lawyers is a woman who feels tremendous anxiety, experiences headaches, and has difficulty working. She somehow manages to produce a report on time. The other lawyer, although she too feels the pressure of the deadline, sees it as a challenge — an opportunity to show how good she is. She works the weekend and, sleeping only three hours a night, produces a report and a surge of energy.

- As this example helps illustrate, stress is caused by the ways in which people perceive and react to events. Although you can't always control the things that cause stress, you can control how you react to them. The way you feel about things causes stress. If you change how you think, you can change the way you feel about things and cope with your stress.

Make a list of the things that are causing you stress.

Take control of what you can.

Give yourself a break.

Find someone to talk to.

As the Greek philosopher Epicurus described, we are not disturbed by things, but our opinions about things. We often need to redefine the situation from one of 20 things to one of 10 things.

Even when you cannot control them, unpredictable events are predictable — if you at least know when they will come. A study with rats. Our group of rats heard a *buzzer* about 10 minutes before the shock; although the animals could not escape the shock, they prepared themselves for the expected pain. A second group of rats was shocked unpredictably. Weiss found that the rats who were forewarned developed fewer ulcers than the rats who were not forewarned. The death of a loved one, for example, is usually less stressful if it is unexpected. Many students find surprises less stressful than they expected.

ate for an

at for the

e research

ere, each

y greatly

al; she

fficulty

The other

at but as

es for I

er mind

by the

how

ngs. If

cope

are not

often

they are

study

shock;

pare

ocks

oped

man life.

when

cluded

quizzes that they can prepare for.

On the other hand, too little stress and too little control can be unhealthy. Although you can't always control the things that happen to you, you can control how you react to them. The way you feel about things. If you change how you think, you can change how you act. Commit yourself to things you can't do or don't want to do. Tell your friends you'll go another night. If you are already committed to the school dance.

Text 2 Colours

Over the centuries and throughout the world, colors have been associated with and magical properties. Every colour in the visible spectrum has been studied. The great abstract artists of the past century studied colors. And recently scientists have begun to discover the meanings of colors. Here are some of the meanings that are attributed to colors.

Seeing red can quite literally make you "see red." Red influences the mind in mysterious ways, and those who buy their products, or work harder — often do so to your advantage. Go through the spectrum; it will show you shades of your personality and your temperament.

The marketing world is full of folklore about colors. For example, too much green on a confectionery wrapper is a bad idea. The industry insisted that without its handy "azo-" dyes, the product would be unappetizing. Yet color preference can often surprise you, especially when the French will eat grey tinned peas. In the U.S. we prefer green apples to the Americans' glossy red ones. Color meets the eye.

This, at least, is the view of light researchers. Some believe that color may directly affect our nervous systems.

The idea that color can affect the nervous system is not new. In fact that experiments have recorded raised blood pressure in blue surroundings.

Every colour in the visible spectrum has a unique effect. The great abstract artists of the past century studied colors. And recently scientists have begun to discover the meanings of colors.

Red evokes subjective reactions of increased energy and vitality.

he's also be
t can
think
commit
ut, tell
e for

ance
th it.
et of
ives.

Color
you
cess
iner

ow, for
s the food
duce
om,
and
meets

color

y the
ered¹

th it.

et of

ility

and relaxation. Whether knowingly or otherwise, it is often exploited by fast food chains.

As well as making people hungry, red and its shades pass more quickly and influence people to feel it, which increases the appetite but subtly dissuades them from eating long.

Color has also been used to striking effect in advertising. A group of housewives was once asked to test samples of detergent boxes, one yellow, one blue and one a mix of blue and yellow. The powder in the yellow packet was judged to be superior to the clothes, while the blue was said to be so weak that it did not clean. The blue and yellow was assessed as just right. Years of research have been identified to cause an emotional response. The color red has been identified to cause an emotional response from hundreds of thousands of test subjects. Certain colors make us feel. By using the color psychology, we can get some interesting indicators about a person's current state of mind.

2. Темы для устной беседы

Тема 1.1 The subject matter of psychology.

Тема 1.2 The scope and range of psychology

Тема 2.1 The Sense of Hearing

Тема 2.2 The Sense of Sight

Тема 3.1 The mental edge

Тема 3.2 The Brain Gain

Тема 4.1 A memory for all seasonings.

Тема 4.2 How good is your memory?

Тема 5.1 Stress and illness

Тема 5.2 Introduction to stress.

Тема 6.1 Perception.

Тема 6.2 Illusions

Тема 7.1 Mental disorders

Тема 7.2 Children's fears

3. Темы для устного ответа по основам ориентированного текста

1. Классификация видов перевода
2. Требования, предъявляемые к переводчику

3. Инструментарий переводчика.
4. Трудности перевода на уровне лексики.
5. Перевод лексики ограниченного употребления.
6. Перевод профессиональных терминов
7. Проблемы поиска лексического эквивалента
8. Роль контекста при переводе
9. Перевод чисел, дат и времени
10. Перевод фразеологии.
11. Трудности перевода, связанные с различиями в грамматике
12. Трудности, связанные с несовпадением грамматических категорий в языках.
13. Трудности перевода научных текстов.

и ре-
тор-
ных

7.4. Критерии оценки

При оценке знаний студентов учитывается степень усвоения, понимание логики учебной дисциплины, ее связи с предыдущими и последующими темами, способность логически стройно излагать изученное, способность убеждать.

тако
на
сво
узна

ство их
курсе, её
рамотно,
зывать,

Критерии оценки экзамена

На «отлично» оценивается ответ, в котором студент излагает тему, отвечает на поставленный вопрос, излагая содержание изучаемого вопроса, знание основной и дополнительной литературы, а также способность к ее анализу.

кту
сво
в

и темы,
прочное
идея.

Оценка «хорошо» предполагает знание структуры основной литературы, способность сделать самостоятельный вывод, выделить главное, комментировать излагаемый материал, умение отвечать на дополнительные вопросы.

сво
в

вопроса,
делить
белы в

На «удовлетворительно» оценивается усвоение материала, когда студент недостаточно глубоко изучил некоторые формулировки, когда в его ответе преобладают воспроизведение прочитанного).

сво
в

материала,
ошибки
лишь

«Неудовлетворительно» ставится в случае, когда студент не знает части учебного материала, допускает существенные ошибки, имеет бессистемный характер, нет понимания важных, устных дополнительных вопросов даны ошибочные ответы.

сво
в

части
ной и
шинство

8. Сведения о материально-техническом обеспечении

п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования
	Лекционная аудитория	Магнитная доска
	Компьютерный класс	Курсы лекций и семинаров

9. Особенности обучения студентов с инвалидностью

1. Обеспечение максимального комфорта в процессе труда.
2. Соблюдение режима умственной и физической деятельности; в связи с этим в первые 25 минут занятия работать в быстром темпе; в дальнейшем (при низкой вработываемости студента начинать с последующим ускорением подачи материала), и т.д.
3. Подача учебного материала с учетом рекомендаций.
4. Использование ИКТ и других технических средств, позволяющих преодолеть барьеры, предъявляемой на слух информации с наглядными иллюстрациями.
5. Использование *особых методов контроля за усвоением материала* (обязательное использование компьютера, проведение индивидуального экспресс-опроса каждого студента, проведение содержательной оценки учебной деятельности студента *разной степени сложности*; наличие заданий, выполнимых по форме предъявления).
6. Развитие мыслительно-речевой деятельности с целью подготовки презентаций докладов и др. путей реализации творческого и личностного потенциала.
7. Недопустимость повышения голоса и жестовых выразительных средств в случае необходимости, а также медицинских противопоказаниями.

Самостоятельная работа студентов

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Для того чтобы обеспечить:

- 1) осознанную и систематическую отработку языковых навыков;
- 2) выработку навыков восприятия и анализа информации, отработку формируемых стратегий работы с ними, как в процессе аудирования, так и в процессе чтения и перевода; выработку навыков продуктивной речи;
- 3) формирование навыков критического мышления, самостоятельного решения поставленной коммуникативной задачи;
- 4) развитие и совершенствование творческих способностей в процессе изучения и решении коммуникативной задачи.

Задания для самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа с учебно-методическими пособиями, выполнение практических заданий; чтение и перевод текстов; работа с индивидуальными текстами, по теме занятия; лексико-грамматические диалоги по теме; подготовка к контрольной работе; подготовка к монологу (монологическое высказывание по теме занятия (объем - 15-20 предложений); подготовка презентации по теме занятия).

адаптированных текстов на иностранном языке.
иностранном языке.

на

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Гальчук, Л. М. Английский язык в научной среде / Л.М. Гальчук. — 2изд. — Москва : Вузовский учебник, 2015. — 120 с. — ISBN 978-5-16-103464-4. — Текст : электронный. — URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/986758>
2. Попов, Е. Б. Английский язык для магистрантов / Е.Б. Попов. — Москва : ИНФРА-М, 2015. — 52 с. ISBN 978-5-16-103281-7 (онлайн). — URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/515332>
3. Лазарева, И. Н. English for Education Specialists / И.Н. Лазарева, З.М. Пантюх. — Москва : ИНФРА-М, 2015. — 100 с. — ISBN 978-5-16-107563-0. — Текст : электронный. — URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1013813>

Дополнительная литература:

4. Мерфи, Раймонд. English Grammar in Use [Текст : учеб. пособие для самостоятельного изучения (для студентов)] / Мерфи Раймонд. - 3-е изд. ; Текст : электронный. - Cambridge University Press , 2009, 2010. - 380 с. — URL: <https://www.cambridge.org/9780521780157>
5. Богацкий И. С. Бизнес-курс английского языка / И.С. Богацкий, С.В. Святославович, Дюканова Нина Михайловна. — М.: Айрис-Пресс : Логос, 2007. — 352с. — ISBN 5-93790-010-2
6. Баррелл И. IntelligentBusiness:Coursebook: Elements of Business / И. Баррелл. — Текст на английском языке. - Harlow :Pearson Education, 2007. — 120 с. — ISBN 978-0-273-71555-8
7. Эвас В. Grammarway : практич.пособие по грамматике / В. Эвас. — М.: Виргиния, Дули, Джонни, Баранова, Ксеня. — 2014. — 120 с. — ISBN 978-5-99054-010-2
8. Фомичева М.П., Богатырева С.Н., Бондарева Е.В. Английский язык для профессиональной иноязычной коммуникации в сфере здравоохранения: Методическое пособие / М.П. Фомичева, С.Н. Богатырева, Е.В. Бондарева, Е.В. Полозова и др. - М.: МГГЭИ, 2014. — 62 с. — ISBN 978-5-99054-010-2

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. <https://www.multitran.com/>
2. <http://www.englishlearner.com/tests/>
3. <http://www.englishgrammar.com/>
4. <http://towerofenglish.com/literacynetcnnsfare.html>
5. <http://www.eslpdf.com/index.html>
6. <http://breakthrough.ru>. Курс-самоучитель"Иноязычная коммуникация в сфере здравоохранения"

7. <http://efl.ru>. Английский язык из первых рук. Тесты, ссылки для изучающих английский язык, форум.
8. <http://elf-english.ru>. Онлайн курсы английского языка, подготовка к IELTS и Кембриджским экзаменам.
9. <http://english.language.ru>. Английский язык для любознательных, Интернет гид, онлайн словарь.
10. <http://english.ru>. Интернет-ресурсы по изучению английского языка. "Письмо". Тесты on-line. Обзоры.
11. <http://englishforbusiness.ru>. Английский для бизнеса. Составление резюме. Рекомендательные письма. Собеседование. Электронные сообщения. Написание деловых писем.
12. <http://homeenglish.ru>. Английский язык для начинающих. Двухязычные книги, учебные пособия.
13. www.breakingnewsenglish.com Breaking News English.
14. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785417000000> Английский язык для самостоятельной работы студентов гуманитарных вузов.
15. Электронно- библиотечная система Znanija.
16. Электронно- библиотечная система - <https://elibrary.ru>

Базы данных, информационно-справочные ресурсы

1. Prior, M. Translation Memory Training Course. <http://www.omegat.org/training/documentation/translation-memory>
2. Sparano, M de. Computer Assisted Translation: Concepts and Applications. Institute of International Studies, 2006. URL: <http://www.iis.uva.nl/~m.sparano/CAAT/>